

Adaptation of Laws Programme

Guiding Principles and Guideline Glossary of Terms

BACKGROUND

In accordance with Articles 8 and 160 of the Basic Law, all Ordinances of Hong Kong (with the exception of 24 Ordinances or parts of Ordinances) were adopted as the laws of the Hong Kong Special Administrative Region under the *Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Treatment of the Laws Previously in Force in Hong Kong in accordance with Article 160 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China* adopted on 23 February 1997.

2. The Decision also sets out the principles on which the previous laws were adopted and how various expressions inconsistent with the status of Hong Kong as a Special Administrative Region of the People's Republic of China are to be construed. These principles have been enacted as part of the local law by the *Hong Kong Reunification Ordinance (Ord. No.110 of 1997)* and are now incorporated as section 2A and Schedule 8 in the *Interpretation and General Clauses Ordinance (Cap. 1)*. In line with these general principles, more detailed principles of interpretation have been added to Cap. 1 by the amendments made under the *Adaptation of Laws (Interpretative Provisions) Ordinance (Ord. No.26 of 1998)*.

3. During the term of the Provisional Legislative Council, adaptations considered essential to the operation of the Special Administration Region were made under 6 Ordinances (the so-called "essential" adaptation Ordinances) each dealing with one or more subject matters.

4. The present stage of the adaptation exercise makes adaptations on an Ordinance-by-Ordinance basis and, subject to the qualification mentioned in paragraph 12 below, seeks to deal with all remaining adaptation matters.

GUIDING PRINCIPLES

5. In implementing the present stage of the adaptation of laws programme, the guiding principles to be applied are as follows-
- (a) that the provision when adapted should be consistent with the Basic Law and with Hong Kong's status as a Special Administrative Region of the People's Republic of China, but that subject to this each provision should, as far as possible, be to the same legal effect after its adaptation as before. Any amendment that is neither related to the Basic Law nor necessitated by Hong Kong's new status are outside the scope of the adaptation of laws programme;
 - (b) that the adaptation of each provision should be made in accordance with the relevant provisions of the Interpretation and General Clauses Ordinance (Cap. 1) where applicable, but the adaptation must be considered in the context of the particular Ordinance concerned and other related Ordinances.

GUIDELINE GLOSSARY OF TERMS

6. For the purposes of the present exercise, the 'new terms' shown in the table at **Annex A** are treated as the guideline adaptation of the corresponding 'original terms' shown in the table.
7. The table is neither definitive or exhaustive. However, amendments for adapting particular terms, or instances of departure from the guidelines, will be explained separately to the Bills Committee involved.

MISCELLANEOUS MATTERS

8. Change of Titles

Various titles to government agencies and post titles were changed upon reunification (e.g. "Legal Department" to "Department of Justice"). Most of the changes of titles have already been effected under the Declaration of Change of Titles (General Adaptation) Notice 1997 (L.N. 362 of 1997-at **Annex B**)(**"Change of Titles Notice"**) made on 23 June 1997 under section 55 of the Interpretation and General Clauses Ordinance (Cap. 1). The looseleaf edition and the Bilingual Laws Information System ("BLIS") version (available through the internet) of the Laws of Hong Kong will incorporate those adaptations effected by that Notice upon enactment of the Adaptation of Laws Bill for the Ordinance concerned. For the time being, the unadapted titles will continue to appear in the looseleaf edition and the BLIS version of the Ordinances.

9. Historical references

Historical references do not normally need to be adapted. For example, when referring to a notice given by the Governor or a resolution passed by the Legislative Council before reunification, the references to “Governor” and “立法局” can remain unchanged. In some cases, it may be appropriate to delete an historical reference if the provision is spent or if keeping the reference presents problems for the adaptation of other references.

10. Section headings

Section headings that require adaptation will be adapted editorially.

11. Short titles & Change of Titles Notice

Where the short title to an Ordinance includes mention of a title which is subject to adaptation under the Change of Title Notice (e.g. the Royal Hong Kong Auxiliary Police Force Ordinance (Cap. 233)), any reference to that short title found in another Ordinance will be adapted as a consequential amendment in the Adaptation Bill for the former Ordinance.

12. Adaptations not dealt with in the present stage of the exercise

Adaptation of the following references and provisions will not be dealt with in the Adaptation of Laws Bills for the individual Ordinances in which they are found but will instead be dealt with collectively in separate Bills for the subjects concerned-

- (a) references to “Her Majesty’s forces” and other military references;
- (b) provisions relating to proceedings against the Crown that need to be considered in the context of the adaptation of the Crown Proceedings Ordinance (Cap. 300);
- (c) provisions relating to Article 23 of the Basic Law.

Adaptation of Laws Programme
Guideline Glossary of Terms

| Item No. | ENGLISH | | CHINESE | | Remarks |
|-----------------|------------------------------------|------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------|
| | <u>Original Term</u> | <u>New Term</u> | <u>Original Term</u> | <u>New Term</u> | |
| 1 | abroad | outside Hong Kong | 外地/外國 | 香港以外地方 | |
| 2 | appellate court | [no change] | 上訴法庭 | 審理上訴的法院 | |
| 3 | branch | bureau | 科 | 局 | BL 48(5) & BL 60 |
| 4 | Chief Justice | [no change] | 首席大法官 | 終審法院首席法官 | Sched 8*, s.21F |
| 5 | Chief Justice of the Supreme Court | Chief Judge | 最高法院首席大法官 | 高等法院首席法官 | Sched 8*, s.21D |

*Schedule 8 of Cap.1.

| Item No. | ENGLISH | | CHINESE | | Remarks |
|----------|-------------------------|--|---------------|--|--|
| | Original Term | New Term | Original Term | New Term | |
| 6 | Colonial Regulations | Any executive order issued by the Chief Executive for the administration of the public service and any regulation or direction made under such order | 《殖民地規例》 | 由行政長官為管理公務人員而發出的任何行政命令及根據該等命令所訂立的任何規例或所發出的任何指示 | BL 48(4) Executive Order No. 1 of 1997 [See Note ^[1] below] |
| 7 | Colony | Hong Kong | 香港 | [no change] | Sched 8* s.6 [See Note ^[2] below] |
| 8 | Court of Appeal | [no change] | 上訴法院 | 上訴法庭 | Sched 8*, s.8 Cap. 1, s.3 |
| 9 | court of first instance | [no change] | 原訟法庭 | 初審法院 | to distinguish from Court of First Instance |

^[1](a) This term is drawn so as to encompass the Public Service (Administrative) Order (Executive Order No. 1 of 1997), the Public Service (Disciplinary) Regulation made under that Order and any subsequent such Order or Regulation.

(b) For better expression, the guideline term may in certain contexts be substituted by the simple term ‘relevant executive order’, and an appropriate definition of that term introduced.

^[2] References to “general revenue of the Colony” will simply be changed to “general revenue” because the latter term is defined in the Interpretation and General Clauses Ordinance (Cap.1) to mean the general revenue of the Hong Kong Special Administrative Region.

*Schedule 8 of Cap.1.

| Item No. | ENGLISH | | CHINESE | | Remarks |
|----------|-------------------|--|---------------|---------------------|---|
| | Original Term | New Term | Original Term | New Term | |
| 10 | Crown | State/ Government/ Central People's Government | 英皇／官方 | “國家”/政府 / 中央人民政府 | Sched 8*ss.1 & 2 Sched 9 [#] , s.7 [See Note ^[3] below] |
| 11 | Crown land | Government land | 官地 | 政府土地 | s.6 of Cap.1 |
| 12 | Crown lease | Government lease | 官契 | 政府租契 | s.6 of Cap.1 |
| 13 | deputy judge | [no change] | 暫委大法官 | 暫委法官 | Sched 8* s.21D |
| 14 | District Court | [no change] | 地方法院 | 區域法院 | Sched 8*, s.10, |
| 15 | District Judge | [no change] | 地院法官 /地方法院法官 | 區域法院法官/區域法院法官 | Sched 8*, s.21C |
| 16 | Executive Council | [no change] | 行政局 | 行政會議 | Sched 8*, s.21B |

^[3] (a) The appropriate adaptation will depend on a proper construction of the existing provision.

(b) Specific principles in relation to the adaptation of certain references to “the Crown” are set out in LC Paper No. CB(2)532/98-99(01).

* Schedule 8 of Cap.1.

Schedule 9 of Cap.1.

| Item No. | ENGLISH | | CHINESE | | Remarks |
|----------|-----------------------------------|---|---------------|--------------------------------|---|
| | Original Term | New Term | Original Term | New Term | |
| 17 | foreign country/ foreign state | country or territory other than the People's Republic of China/ place other than the Hong Kong Special Administrative Region | 外國 | 中華人民共和國以外的國家或地區/香港特別行政區以外的任何地方 | Sched 8*, s.19 |
| 18 | Government of the United Kingdom | Central People's Government | 英國政府 | 中央人民政府 | Sched 8*, s.1 |
| 19 | Government Secretariat | [no change] | 布政司署 | 政府總部 | |
| 20 | Governor | (a) Chief Executive (b) Chief Executive in Council | 總督 | 行政長官 /行政長官會同行政會議 | Sched 8*, s.11 BL56 [See Note ^[4] below] |

[4] Where the reference to the Governor appears in the context of a power to make subsidiary legislation, the term 'Chief Executive in Council' is appropriate (see BL 56); in other cases the term 'Chief Executive' is appropriate. The expression "Chief Executive in Council" is defined in section 3 of Cap. 1 to mean the Chief Executive acting after consultation with the Executive Council. The terms "subordinate legislation" and "subsidiary legislation" mean any proclamation, rule, regulation, order, resolution, notice, rule of court, bylaw or other instrument made under or by virtue of any Ordinance and having legislative effect (s. 3 of Cap.1). Normally, the following points are considered in ascertaining whether an instrument has legislative effect, namely whether-

- (a) there is an express provision declaring the instrument to be a piece of subsidiary legislation;
- (b) the instrument has general application to the public or a significant sector of the public as opposed to individuals;
- (c) the instrument extends or amends existing legislation;
- (d) the instrument formulates a general rule of conduct.

*Schedule 8 of Cap. 1.

| Item No. | ENGLISH | | CHINESE | | Remarks |
|----------|--|--|----------------------|---|---|
| | Original Term | New Term | Original Term | New Term | |
| 21 | Governor in Council | Chief Executive in Council | 總督會同行政局 | 行政長官會同行政會議 | Sched 8*, s.11 |
| 22 | Her Majesty in Council/Privy Council | (a) Hong Kong Court of Final Appeal (b) Central People's Government/ Government | 樞密院/女皇陛下會同 樞密院 | (a) 香港終審法院 (b) 中央人民政府／政府 | (a)Sched 8*, s.3 (b)Sched 8*, s.4 [See Note ^[5] below] |
| 23 | saving the rights of Her Majesty, Her Heirs and Successors | saving the rights of the Central People's Government and the rights of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the Basic Law or other laws | 保留女皇陛下、其世襲繼承人及繼位人的權利 | 保留中華人民共和國中央人民政府及香港特別行政區政府的根據《基本法》和其他法律的規定所享有的權利 | Sched 8*, s.21 |
| 24 | High Court | Court of First Instance | 高等法院 | 原訟法庭 | Sched 8*, s.9 |

[5] A reference to the “Hong Kong Court of Final Appeal” will be substituted where the context refers to appellate jurisdiction in relation to Hong Kong.
*Schedule 8 of Cap.1.

| Item No. | ENGLISH | | CHINESE | | Remarks |
|----------|---|--------------------------------------|---------------|-----------|----------------------|
| | Original Term | New Term | Original Term | New Term | |
| 25 | judge | [no change] | 大法官 | 法官 | Sched 8*, s.21D |
| 26 | judge of the High Court | judge of the Court of First Instance | 高等法院大法官 | 原訟法庭法官 | Sched 8*, s.14 |
| 27 | Justice of Appeal | [no change] | 上訴法院大法官 | 上訴法庭法官 | Sched 8*, s.13 |
| 28 | Legislative Council | [no change] | 立法局 | 立法會 | Sched 8*, ss.15, 21A |
| 29 | president (of the Court of Appeal) | [no change] | (上訴法院) 院長 | (上訴法院) 庭長 | Sched 8*, s.8 |
| 30 | Privy Council (see “Her Majesty in Council” in item 22 above) | | | | |
| 31 | Queen | HKSAR | 女皇 | 特區 | |
| 32 | Queen’s Proctor | Secretary for Justice | 政府代訴人 | 律政司司長 | |
| 33 | recorder | [no change] | 特委大法官 | 特委法官 | Sched 8*, s.21D |

* Schedule 8 of Cap.1.

| Item No. | ENGLISH | | CHINESE | | Remarks |
|----------|---|--|---------------|------------------------------------|--|
| | Original Term | New Term | Original Term | New Term | |
| 34 | Regulations of the Hong Kong Government | The administrative rules known as the Government Regulations and any other administrative rules or instruments regulating the public service | 《香港政府規例》 | 稱為《政府規例》的行政規則及規管公務人員的任何其他行政規則或其他文書 | For better expression, the guideline term may in certain contexts be substituted by the simple term “government regulations” and an appropriate definition of that term introduced |
| 35 | Royal Hong Kong Jockey Club | The Hong Kong Jockey Club | 英皇御准香港賽馬會 | 香港賽馬會 | The Jockey Club has officially changed its name to “Hong Kong Jockey Club” |
| 36 | Secretary | Director of Bureau | 司級 | 政府總部局長級 | BL 48(5) [See Note ^[6] below] |
| 37 | Secretary of State | Central People’s Government | 國務大臣 | 中央人民政府 | Sched 8*, s.1 |
| 38 | Supreme Court | High Court | 最高法院 | 高等法院 | Sched 8*, s.7 |

ad-billc

^[6] “Secretary” when referring to the designation of a rank is adapted to “Director of Bureau” whereas post titles (e.g. Secretary for Security) will remain unchanged in English but changed from “司” to “局長” in Chinese.

* Schedule 8 of Cap.1.

L.N. 362 of 1997

DECLARATION OF CHANGE OF TITLES (GENERAL ADAPTATION) NOTICE 1997

(Made under section 55 of the Interpretation and General Clauses Ordinance (Cap. 1))

1. Commencement

This Notice shall come into operation on 1 July 1997.

2. Change of titles

(1) The titles set out in column 2 of the Schedule are declared to be changed respectively to the titles set out opposite thereto in column 3 of the Schedule.

(2) Where any title set out in column 2 of the Schedule is a component part of the title of a public officer, public body or person, the second-mentioned title is declared to be changed correspondingly.

3. Amendment of references to titles

(1) The titles set out in column 3 of the Schedule are substituted, where the context permits, respectively for the titles set out opposite thereto in column 2 of the Schedule whenever occurring in any Ordinance, instrument, contract or legal proceedings enacted, made or commenced before 1 July 1997.

(2) Where a title is changed to another title by virtue of section 2(2), the latter is substituted, where the context permits, for the former wherever occurring in any Ordinance, instrument, contract or legal proceedings enacted, made or commenced before 1 July 1997.

SCHEDULE [ss. 2 & 3]

CHANGE OF TITLES

| Item | Original title | New title |
|------|------------------|------------------------------------|
| 1. | Chief Secretary | Chief Secretary for Administration |
| 2. | 財政司 | 財政司司長 |
| 3. | Attorney General | Secretary for Justice |
| 4. | 文康廣播司 | 文康廣播局局長 |
| 5. | 公務員事務司 | 公務員事務局局長 |

1997年第362號法律公告

1997年宣布更改職稱及名稱(一般適應)公告

(根據《釋義及通則條例》(第1章)第55條訂立)

1. 生效日期

本公告自1997年7月1日起實施。

2. 更改名稱

(1) 現宣布將列於附表第2欄的職稱及名稱分別改為列於附表第3欄中該職稱或名稱(視屬何情況而定)相對之處的職稱或名稱(視屬何情況而定)。

(2) 凡列於附表第2欄的職稱或名稱是某公職人員、公共機構或人士的職稱或名稱的一個組成部分,現宣布將該人員、機構或人士的職稱或名稱作相應更改。

3. 修訂對有關職稱及名稱的提述

(1) 所有在1997年7月1日前已制定的任何條例、已訂立的任何文書或合約或已展開的任何法律程序中出現的列於附表第2欄的職稱及名稱,如文意容許,均須分別代以列於附表第3欄中該職稱或名稱(視屬何情況而定)相對之處的職稱或名稱(視屬何情況而定)。

(2) 凡某職稱或名稱("前者")憑藉第2(2)條更改為另一職稱或名稱("後者"),所有在1997年7月1日前已制定的任何條例、已訂立的任何文書或合約或已展開的任何法律程序中出現的前者,均須代以後者。

附表 [第2及3條]

更改職稱或名稱

| 項 | 原有職稱/名稱 | 新職稱/名稱 |
|----|---------|----------|
| 1. | 布政司 | 政務司司長 |
| 2. | 財政司 | 財政司司長 |
| 3. | 律政司 | 律政司司長 |
| 4. | 文康廣播司 | 文康廣播局局長 |
| 5. | 公務員事務司 | 公務員事務局局長 |

| Item | Original title | New title |
|------|--|---|
| 6. | 憲制事務司 | 政制事務局局長 |
| 7. | 經濟司 | 經濟局局長 |
| 8. | 教育統籌司 | 教育統籌局局長 |
| 9. | 庫務司 | 庫務局局長 |
| 10. | 財經事務司 | 財經事務局局長 |
| 11. | 衛生福利司 | 衛生福利局局長 |
| 12. | 政務司 | 民政事務局局長 |
| 13. | 房屋司 | 房屋局局長 |
| 14. | 規劃環境地政司 | 規劃環境地政局局長 |
| 15. | 保安司 | 保安局局長 |
| 16. | 工商司 | 工商局局長 |
| 17. | 運輸司 | 運輸局局長 |
| 18. | 工務司 | 工務局局長 |
| 19. | 總督特派廉政專員 | 廉政專員 |
| 20. | 核數署署長 | 審計署署長 |
| 21. | Crown Solicitor | Law Officer (Civil Law) |
| 22. | Crown Prosecutor | Director of Public Prosecutions |
| 23. | 律政專員 (法律政策) | 法律政策專員 |
| 24. | 律政專員 (國際法律) | 國際法律專員 |
| 25. | 海關總監 | 海關關長 |
| 26. | 人民入境事務處處長 | 入境事務處處長 |
| 27. | 政務總署署長 | 民政事務總署署長 |
| 28. | Director of the Royal Observatory | Director of the Hong Kong Observatory |
| 29. | Chambers Manager, Legal Department | Administrator, Department of Justice |
| 30. | Chief Secretary's Office | Chief Secretary for Administration's Office |
| 31. | 財政司辦公室 | 財政司司長辦公室 |
| 32. | Legal Department | Department of Justice |
| 33. | Broadcasting, Culture and Sport Branch | Broadcasting, Culture and Sport Bureau |
| 34. | Civil Service Branch | Civil Service Bureau |
| 35. | Constitutional Affairs Branch | Constitutional Affairs Bureau |
| 36. | Economic Services Branch | Economic Services Bureau |
| 37. | Education and Manpower Branch | Education and Manpower Bureau |
| 38. | Finance Branch | Finance Bureau |
| 39. | Financial Services Branch | Financial Services Bureau |
| 40. | Health and Welfare Branch | Health and Welfare Bureau |
| 41. | Home Affairs Branch | Home Affairs Bureau |
| 42. | Housing Branch | Housing Bureau |
| 43. | Planning, Environment and Lands Branch | Planning, Environment and Lands Bureau |

| 項 | 原有職稱/名稱 | 新職稱/名稱 |
|-----|------------------|---------------------------------|
| 6. | 憲制事務司 | 政制事務局局長 |
| 7. | 經濟司 | 經濟局局長 |
| 8. | 教育統籌司 | 教育統籌局局長 |
| 9. | 庫務司 | 庫務局局長 |
| 10. | 財經事務司 | 財經事務局局長 |
| 11. | 衛生福利司 | 衛生福利局局長 |
| 12. | 政務司 | 民政事務局局長 |
| 13. | 房屋司 | 房屋局局長 |
| 14. | 規劃環境地政司 | 規劃環境地政局局長 |
| 15. | 保安司 | 保安局局長 |
| 16. | 工商司 | 工商局局長 |
| 17. | 運輸司 | 運輸局局長 |
| 18. | 工務司 | 工務局局長 |
| 19. | 總督特派廉政專員 | 廉政專員 |
| 20. | 核數署署長 | 審計署署長 |
| 21. | 民事檢察專員 | 民事法律專員 |
| 22. | Crown Prosecutor | Director of Public Prosecutions |
| 23. | 律政專員 (法律政策) | 法律政策專員 |
| 24. | 律政專員 (國際法律) | 國際法律專員 |
| 25. | 海關總監 | 海關關長 |
| 26. | 人民入境事務處處長 | 入境事務處處長 |
| 27. | 政務總署署長 | 民政事務總署署長 |
| 28. | 天文台台長 | 香港天文台台長 |
| 29. | 律政署政務總監 | 律政司政務總監 |
| 30. | 布政司辦公室 | 政務司司長辦公室 |
| 31. | 財政司辦公室 | 財政司司長辦公室 |
| 32. | 律政署 | 律政司 |
| 33. | 文康廣播科 | 文康廣播局 |
| 34. | 公務員事務科 | 公務員事務局 |
| 35. | 憲制事務科 | 政制事務局 |
| 36. | 經濟科 | 經濟局 |
| 37. | 教育統籌科 | 教育統籌局 |
| 38. | 財政科 | 庫務局 |
| 39. | 財經事務科 | 財經事務局 |
| 40. | 衛生福利科 | 衛生福利局 |
| 41. | 政務科 | 民政事務局 |
| 42. | 房屋科 | 房屋局 |
| 43. | 規劃環境地政科 | 規劃環境地政局 |

| Item | Original title | New title |
|------|--|----------------------------------|
| 34. | Security Branch | Security Bureau |
| 35. | Trade and Industry Branch | Trade and Industry Bureau |
| 36. | Transport Branch | Transport Bureau |
| 37. | Works Branch | Works Bureau |
| 38. | 總督特派廉政專員公署 | 廉政公署 |
| 39. | Audit Department | Audit Commission |
| 40. | Royal Hong Kong Police Force | Hong Kong Police Force |
| 41. | Royal Hong Kong Auxiliary Police Force | Hong Kong Auxiliary Police Force |
| 42. | 政務總署 | 民政事務總署 |
| 43. | 人民入境事務處 | 入境事務處 |
| 44. | Royal Observatory | Hong Kong Observatory |

Mrs. Anson CHAN,
Chief Secretary.

23 June 1997.

Explanatory Note

This Notice declares a change in the titles of various Government officials and agencies and amends references to those titles.

| 項 | 原有職稱/名稱 | 新職稱/名稱 |
|-----|------------|---------|
| 44. | 保安科 | 保安局 |
| 45. | 工商科 | 工商局 |
| 46. | 運輸科 | 運輸局 |
| 47. | 工務科 | 工務局 |
| 48. | 總督特派廉政專員公署 | 廉政公署 |
| 49. | 核數署 | 審計署 |
| 50. | 皇家香港警務處 | 香港警務處 |
| 51. | 皇家香港輔助警隊 | 香港輔助警察隊 |
| 52. | 政務總署 | 民政事務總署 |
| 53. | 人民入境事務處 | 入境事務處 |
| 54. | 皇家香港天文台 | 香港天文台 |

陳方安生
布政司

1997年6月23日

註釋

本公告宣布更改若干政府官員的職稱及若干政府部門的名稱，並修訂對原有職稱及名稱的提述。